

## SURA AL MULK<sup>968</sup> (LA SOBERANÍA)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. Bendito sea Aquel en Cuya mano<sup>969</sup> está la soberanía absoluta de todo y es Todopoderoso.
2. Él es Quien creó la muerte y la vida para poneros a prueba y ver quién obraba más rectamente. Y Él es el Poderoso, el Indulgente.
3. Él es Quien creó siete cielos superpuestos. No verás en la creación del Clemente ninguna imperfección. Vuelve tu vista al cielo, ¿acaso ves algún fallo?
4. Después, vuelve tu mirada nuevamente, una y otra vez. Tu mirada regresará frustrada y extenuada (incapaz de encontrar defecto alguno).
5. Y, ciertamente, hemos adornado el cielo de este mundo con (estrellas que brillan cual) lámparas, y hacemos de ellas proyectiles contra los demonios (que pretenden escuchar lo que se dice en el cielo). Y hemos preparado para ellos el castigo de un fuego abrasador.
6. Y quienes no creen en su Señor recibirán el castigo del infierno; ¡y qué pésimo destino!
7. Cuando sean arrojados al fuego, escucharán en su interior ruidos desagradables a la vez que este bullirá.

## سورة المُلْك

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبَارَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى  
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ  
أَحْسَنُ عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ ﴿٢﴾

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا مَا تَرَى  
فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِن تَفَوُّتٍ فَأَرْجِعِ  
الْبَصَرَ هَلْ تَرَى مِن فُطُورٍ ﴿٣﴾

ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ  
خَاسِئًا وَهُوَ حَسِيرٌ ﴿٤﴾

وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ  
وَجَعَلْنَاهَا رُجُومًا لِلشَّيَاطِينِ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ  
عَذَابَ السَّعِيرِ ﴿٥﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَسِيسُ  
الْمَصِيرِ ﴿٦﴾

إِذَا أُلْقُوا فِيهَا سَمِعُوا لَهَا شَهِيقًا وَهِيَ  
تَفُورُ ﴿٧﴾

<sup>968</sup> Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 30 aleyas.

<sup>969</sup> Ver la segunda nota de la aleya 115 de la sura 2.

8. Estará a punto de estallar de ira. Cada vez que un grupo sea arrojado a él, los ángeles guardianes del infierno les preguntarán: «¿Acaso no recibisteis a ningún amonestador (que os advirtiera del castigo de Al-lah)?».
9. Contestarán: «Sí, ciertamente llegó a nosotros un mensajero de Al-lah advirtiéndonos de ello, mas lo desmentimos y dijimos: “Al-lah no ha revelado nada y vosotros (amonestadores) estáis en un gran extravío”».
10. Y añadirán: «Si hubiésemos escuchado y hubiésemos razonado sobre lo que decían, no estaríamos (hoy) entre los habitantes del fuego abrasador».
11. Y reconocerán entonces sus pecados. ¡Que Al-lah aleje de Su misericordia a los habitantes del fuego abrasador!
12. En verdad, quienes teman a su Señor cuando no son vistos<sup>970</sup> obtendrán el perdón de sus pecados y una gran recompensa (por sus buenas acciones).
13. Tanto da si guardáis en vuestro interior lo que pensáis como si lo expresáis con palabras, pues Él conoce bien lo que ocultan los corazones.
14. ¿Cómo no iba a conocerlo Aquel que ha creado todas las cosas? Él es el Sutil y está informado de todo.
15. Él es Quien facilitó que pudierais habitar la tierra. Recorred sus confines y comed de lo que os provee; y Él os resucitará (para juzgaros).

تَكَادُ تَمَيَّزُ مِنَ الْغَيْظِ كُلَّمَا أَلْقَى فِيهَا  
فَوْجٌ سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ ﴿٨﴾

قَالُوا بَلَىٰ قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا  
نَزَّلَ اللَّهُ مِن شَيْءٍ إِن آنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ  
كَبِيرٍ ﴿٩﴾

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي  
أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿١٠﴾

فَاعْتَرَفُوا بِذَنبِهِمْ فَسُحْقًا لِأَصْحَابِ  
السَّعِيرِ ﴿١١﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ لَهُمْ  
مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١٢﴾

وَأَسِرُّوا قَوْلَكُمْ أَوِ اجْهَرُوا بِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ  
بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٣﴾

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٤﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذَلُولًا  
فَأَمْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِن رِّزْقِهِ وَإِلَيْهِ  
النُّشُورُ ﴿١٥﴾

970 O a pesar de no verlo.

16. ¿Acaso os sentís a salvo (¡vosotros que rechazáis la verdad!) de que Quien está en el cielo no haga que os trague la tierra cuando esta tiemble?

ءَأَمِنْتُمْ مِّنْ فِي السَّمَاءِ أَن يَخْسِفَ بِكُمْ  
الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ ﴿١٦﴾

17. ¿Acaso os sentís a salvo de que Quien está en el cielo no envíe contra vosotros un fuerte vendaval cargado de guijarros? Entonces conoceréis (la severidad de Mi castigo) que os advertía.

أَمْ أَمِنْتُمْ مِّنْ فِي السَّمَاءِ أَن يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ  
حَاصِبًا فَسَتَعْمَلُونَ كَيْفَ نَذِيرِ ﴿١٧﴾

18. Y, ciertamente, quienes los precedieron también desmintieron a sus profetas y negaron la verdad. ¡Y qué terrible fue Mi castigo!

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ  
نَكِيرِ ﴿١٨﴾

19. ¿Acaso no observan cómo las aves que vuelan sobre ellos extienden y recogen las alas? El Clemente es Quien las sostiene (en el aire). En verdad, Él ve todas las cosas.

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَفَّتٍ  
وَيَقِضْنَ مَا يُمَسِّكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَنُ إِنَّهُ  
يَكِلُ شَيْءٌ بَصِيرٌ ﴿١٩﴾

20. ¿Quién, a parte del Clemente, podría actuar como un ejército auxiliándoos y protegiéndoos (del castigo)? Mas quienes rechazan la verdad viven sumidos en el engaño.

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَّكُمْ يَصُرُّكُمْ مِّنْ  
دُونِ الرَّحْمَنِ إِنِ الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٢٠﴾

21. ¿Quién podría proveeros si Al-lah retuviese Su sustento? Mas (quienes rechazan la verdad) persisten en su soberbia y en su extravío.

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُ  
بَلْ لَّجُوا فِي عُتُوٍّ وَنُفُورٍ ﴿٢١﴾

22. ¿Quién está mejor guiado: el que camina cabizbajo<sup>971</sup> (y no ve lo que hay delante de él) o el que camina erguido por el camino recto?

أَفَن يَمْشِيَ مُكِبًّا عَلَى وَجْهِهِ أَهْدَى  
أَمَّن يَمْشِيَ سَوِيًّا عَلَى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٢٢﴾

23. Di (a tu pueblo, ¡oh, Muhammad!): «Al-lah es Quien os creó y os concedió el oído, la vista y la razón. Poco es lo que se Lo agradecéis».

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ  
وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٢٣﴾

<sup>971</sup> El que camina cabizbajo simboliza a quien rechaza la verdad porque no ve el camino y se desvía de él, mientras que el que camina erguido representa al creyente que puede ver con claridad el buen camino y seguirlo.

24. Diles: «Él es Quien os creó y os dispersó sobre la tierra, y ante Él seréis reunidos (el Día de la Resurrección)».
25. Y dicen (quienes niegan la verdad a los creyentes): «¿Y cuándo tendrá lugar esa promesa (de la resurrección), si sois veraces?».
26. Diles (¡oh, Muhammad!): «Solo Al-lah tiene conocimiento de ello, y yo no soy más que un simple amonestador».
27. Y cuando vean próximo el castigo (tras el comienzo del Juicio Final), los rostros de quienes rechazaron la verdad se consternarán. Y (los ángeles) les dirán (recriminándolos): «Esto es lo que pedíais con apremio».
28. Diles (a quienes niegan la verdad, ¡oh, Muhammad!): «Si Al-lah me destruyese a mí y a quienes me siguen (como deseáis) o se apiadase de nosotros, ¿acaso eso os libraría de un castigo doloroso?».
29. Diles: «Él es el Clemente. En Él creemos y en Él depositamos nuestra confianza. Y ya sabréis quiénes son los que están en un claro extravío».
30. Diles: «Decidme, si vuestra agua desapareciera bajo la tierra, ¿quién podría hacerla brotar para vosotros (salvo Al-lah)?».

قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٥﴾

قُلْ إِنَّمَا أَعْلِمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢٦﴾

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سَيِّئَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَقِيلَ هَذَا الَّذِي كُنتُمْ بِهِ تَدْعُونَ ﴿٢٧﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكْنِي اللَّهُ وَمَنْ مَعِيَ أَوْ رَحِمَنَا فَمَنْ يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٨﴾

قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ أَمَنَّا بِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٢٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ مَعِينٍ ﴿٣٠﴾

## SURA AL QALAM<sup>972</sup> (EL CÁLAMO)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. Nun<sup>973</sup>. (Juro) por el cálamo<sup>974</sup> y por lo que escriben (los ángeles que registran las acciones de los hombres)
2. que tú (¡oh, Muhammad!), por la gracia de tu Señor, no estás loco (como alegan quienes te desmienten);
3. y tienes reservada una recompensa sin límites (en el paraíso).
4. Y realmente posees un excelente carácter y una gran moral.
5. Pronto verás, y ellos también,
6. quiénes son los que han perdido la razón.
7. En verdad, tu Señor conoce bien quiénes se han extraviado de Su camino y quiénes están bien guiados.
8. No cedas, pues, ante quienes niegan la verdad.
9. Desearían que fueras condescendiente con ellos (permitiéndoles su práctica de adoración) para serlo ellos contigo (permitiéndote la tuya).
10. No cedas ante todo aquel que jura constantemente en falso<sup>975</sup>,

## سورة القلم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ﴿١﴾

مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ ﴿٢﴾

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ﴿٣﴾

وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ ﴿٤﴾

فَسَبِّحْهُ وَبُصِّرْهُ وَبُصِّرْهُ ﴿٥﴾

يَا أَيُّكُمْ الْمَقْتُولُ ﴿٦﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ

وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٧﴾

فَلَا تَطْعَمُ الْمَكْذِبِينَ ﴿٨﴾

وَدُّوا لَوْ نَدَّهْنُ فَيَذْهَبُونَ ﴿٩﴾

وَلَا تَطْعَمُ كُلَّ حَلَّافٍ مِّمَّهِينَ ﴿١٠﴾

972 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 52 aleyas.

973 Esta es una letra del alfabeto árabe (ver la nota de la primera aleya de la sura 2).

974 Al-lah puede estar jurando aquí por el cálamo con el que escriben los hombres para recordarles el favor que Él les ha concedido al enseñarles la habilidad de la escritura, a través de la cual se adquiere principalmente el conocimiento. Algunos comentaristas opinan que puede referirse al cálamo al que Al-lah ordenó escribir en la Tabla Protegida todo lo que había decretado antes de la creación de los cielos y la tierra.

975 Esta aleya y las seis siguientes aluden a Walid bin Al Mugirah, que, a pesar de no pertenecer a la tribu de los Quraish, se consideraba uno de sus líderes y era un acérrimo enemigo del islam. Posiblemente, la aleya 16 se refiere a que en la batalla de Badr se le cercenó la nariz. Estas aleyas también podrían aplicarse a cualquier persona que actuase como él.

11. difama a los demás sembrando la discordia,
12. impide el bien y es un transgresor pecador,
13. duro de corazón, cuyos orígenes son, además, desconocidos.
14. ¿(Actúa así) porque posee muchas riquezas e hijos?
15. Si se le recitan Nuestras aleyas, dice: «¡No son más que viejas leyendas!».
16. Le haremos una marca en su rostro (que persistirá de por vida para que sea reconocido por la gente).
17. Realmente, los hemos puesto a prueba (a los habitantes de La Meca con hambre y sequía) como pusimos a prueba a los dueños de una huerta<sup>976</sup>, cuando juraron entre ellos recoger todos sus frutos temprano por la mañana
18. sin decir «si Al-lah quiere»<sup>977</sup>.
19. Entonces Al-lah envió un castigo sobre la huerta (un fuego que la abrasó) mientras ellos dormían,
20. y, al amanecer, apareció negra (calcinada) como la noche oscura.
21. (Tras despertarse) se llamaron los unos a los otros bien temprano
22. (diciéndose:) «Vayamos a la huerta si queremos recoger sus frutos (sin que nadie nos vea)».

هَٰذَا مَثَلٌ مِّمَّا يَفْعَلُونَ ۝١١

مَنَعَ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ۝١٢

عُتِلَ بَعْدَ ذَلِكَ زَيْمٍ ۝١٣

أَن كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ ۝١٤

إِذَا تَتْلَىٰ عَلَيْهِ ءَايَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ

الْأَوَّلِينَ ۝١٥

سَنَسِمُهُ عَلَى الْخُرُوطِ ۝١٦

إِنَّا بَلَوْنَهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا

لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْرِمِينَ ۝١٧

وَلَا يَسْتَنُونَ ۝١٨

فَطَافَ عَلَيْهَا طَآئِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ ۝١٩

فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ ۝٢٠

فَنَادَوْا مُصْرِمِينَ ۝٢١

أَنِ اغْدُوا عَلَىٰ حَرْبِكُمْ إِن كُنْتُمْ صَرِمِينَ ۝٢٢

<sup>976</sup> Los dueños de dicha huerta no querían dar nada a los pobres y por ese motivo decidieron recolectar todos los frutos bien temprano, cuando no pudieran ser vistos por ellos.

<sup>977</sup> Cuando el hombre planea realizar algo no debe olvidarse de que solo podrá efectuarlo con la ayuda de Al-lah, pues Él es Quien dispone todos los asuntos, por ese motivo el hombre debe decir «si Dios (Al-lah) quiere» o «Dios mediante». Los hombres de la huerta, debido a sus malas intenciones, pensaron que podrían llevar a cabo su plan con toda seguridad, olvidándose de que el asunto dependía de Al-lah.

23. y se pusieron en camino mientras se susurraban:

فَانْطَلَقُوا وَهُمْ يَخْفَوْنَ ﴿٢٣﴾

24. «No dejéis que entre hoy ningún pobre».

أَنْ لَا يَدْخُلَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مِسْكِينٌ ﴿٢٤﴾

25. Y salieron con prepotencia (pensando que podrían llevar a cabo su plan).

وَعَدُوا عَلَىٰ حَرٍِّ قَدِيرٍ ﴿٢٥﴾

26. Mas cuando la vieron (no la reconocieron y) se dijeron que se habían equivocado.

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَصَّالُونَ ﴿٢٦﴾

27. (Después, tras tener certeza de que era su huerta, dijeron:) «Lo hemos perdido todo».

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٢٧﴾

28. El más sensato de ellos dijo: «¿Acaso no os dije que recordáramos a Al-lah (diciendo “si Al-lah quiere” cuando decidimos recolectarlo todo)?».

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْلَا تُسَبِّحُونَ ﴿٢٨﴾

29. Dijeron (arrepentidos): «¡Glorificado sea Al-lah!, hemos sido injustos».

قَالُوا سُبْحَنَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٩﴾

30. Y empezaron a echarse las culpas unos a otros.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَلَمَّظُونَ ﴿٣٠﴾

31. Dijeron: «¡Ay de nosotros!, realmente nos hemos excedido (al no haber querido dar nada en caridad).

قَالُوا يَوَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٣١﴾

32. «Puede que Al-lah nos conceda algo mejor (a lo que hemos perdido, si nos arrepentimos). Realmente, deseamos que nuestro Señor nos perdone».

عَسَىٰ رَبَّنَا أَنْ يَبْدِلَنَا خَيْرًا مِنْهَا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا رَاغِبُونَ ﴿٣٢﴾

33. Así castiga Al-lah (en esta vida a quien se excede); pero el castigo de la otra vida es aún mayor, ¡si supieran!

كَذَٰلِكَ الْعَذَابُ وَلَٰعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

34. En verdad, los piadosos tienen reservado junto a su Señor los jardines de las delicias.

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٍ النَّعِيمِ ﴿٣٤﴾

35. ¿Acaso íbamos a tratar a quienes se someten a su Señor como a los transgresores (que se rebelan contra Al-lah)?

أَفَنَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٥﴾

36. ¿Qué os sucede? ¿Cómo juzgáis (tan mal)?
37. ¿O es que seguís alguna revelación divina
38. que os dice que tendréis todo aquello que deseáis?,
39. ¿o acaso os hemos concedido una promesa de Nuestra parte, valedera hasta el Día dela Resurrección, de que obtendréis lo que queráis para vosotros?
40. Pregúntales (¡oh, Muhammad!) quién puede garantizarlo.
41. ¿Acaso tienen divinidades (que se lo garantizan)? ¡Que traigan a esas divinidades si son veraces!
42. El Día de la Resurrección se manifestará con todo su horror, y se les pedirá a quienes rechazaban la verdad que se postren, mas no podrán hacerlo.
43. Mantendrán la mirada baja y estarán cubiertos por la humillación. En verdad, eran invitados a postrarse (sometiéndose a Al-lah en la vida terrenal) cuando físicamente podían (y no lo hacían).
44. Déjame a solas con quienes niegan esta exhortación (¡oh, Muhammad!). Los castigaremos gradualmente por donde menos se lo esperen.
45. Y les concederé un plazo de tiempo (antes de castigarlos). Realmente, Mi plan es sólido.
46. ¿O acaso les pides una remuneración por transmitirles el mensaje y esta los agobia?

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٦﴾

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٣٧﴾

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ ﴿٣٨﴾

أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بَلِغَةٌ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُونَ ﴿٣٩﴾

سَلِّمُوا إِلَيْهِمْ بِذَلِكَ زَعِيمٌ ﴿٤٠﴾

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٤١﴾

يَوْمَ يَكْشَفُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٤٢﴾

خَشَعَتِ أَبْصَارُهُمْ تَرَهِقُهُمْ ذُلُّهُمْ وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَلِيمُونَ ﴿٤٣﴾

فَذَرْنِي وَمَنْ يُكَذِّبُ بِهَذَا الْحَدِيثِ سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾

وَأُمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿٤٥﴾

أَمْ نَسْتَأْذِنُكُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَعْرَمٍ مُمْقِلُونَ ﴿٤٦﴾



47. ¿O es que poseen el conocimiento absoluto del *gaib* y lo registran?
48. Espera pacientemente (¡oh, Muhammad!) la decisión de Al-lah, y no seas como el del pez (el profeta Jonás) que invocó (a Al-lah pidiéndole auxilio) cuando estaba angustiado (en el interior del animal)<sup>978</sup>.
49. Si no hubiera sido por la gracia de su Señor, habría sido arrojado a un lugar inhóspito, reprochado.
50. Mas Al-lah lo había escogido (para que fuera un profeta) e hizo que fuera de los rectos y virtuosos.
51. Quienes rechazan la verdad casi te lanzan un mal de ojo para derribarte (por el odio que te tienen) cuando escuchan la exhortación (del Corán), y dicen de ti que estás loco.
52. Mas (este Corán) no es más que una exhortación para los mundos de los hombres y de los *yinn*.

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُوبُونَ ﴿٤٧﴾

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْحُوتِ  
إِذْ نَادَىٰ وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٤٨﴾

لَوْلَا أَن تَدَارَكُمُ نِعْمَةُ رَبِّهِ لَنَذَرَ الْبَعْرَاءَ  
وَهُوَ مَذْمُومٌ ﴿٤٩﴾

فَاجْنِبْهُ رَبُّهُ، فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٥٠﴾

وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَرِهِمْ لَمَّا  
سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ﴿٥١﴾

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٥٢﴾

<sup>978</sup> Ver las aleyas 139-148 de la sura 37 sobre el profeta Jonás —la paz de Al-lah esté con él—.

## SURA AL HÂQQAH<sup>979</sup> (EL DÍA DE LA VERDAD)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. El Día de la Verdad<sup>980</sup>.
2. ¿Qué es el Día de la Verdad?,
3. ¿cómo puedes saber lo que es el Día de la Verdad?
4. Los pueblos de Zamud y 'Ad negaron el día que inevitablemente llegará (el Día de la Resurrección).
5. En cuanto al pueblo de Zamud, fue destruido por un gran estruendo;
6. mientras que el pueblo de 'Ad fue destruido por un fuerte viento helado
7. que (Al-lah) desató sobre ellos durante siete noches y ocho días consecutivos, hasta que quedaron tendidos muertos como troncos huecos de palmeras abatidas.
8. ¿Acaso puedes ver algún rastro de ellos?
9. Y también cometieron graves pecados el Faraón, otros pueblos que (negaron la verdad y) los precedieron y (las gentes de) las ciudades que fueron volteadas (Sodoma y Gomorra).
10. Desobedecieron a los mensajeros de su Señor y fueron (entonces) castigados con severidad.
11. Y cuando las aguas se desbordaron inundándolo todo, llevamos a vuestros antecesores creyentes en el arca (y ahogamos a los demás).

## سورة الحاقة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

١ الْحَاقَّةُ

٢ مَا الْحَاقَّةُ

٣ وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحَاقَّةُ

٤ كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِوَاعِدِ الْفَارِغَةِ

٥ فَأَمَّا ثَمُودُ فَأَهْلِكُوا بِالطَّاغِيَةِ

٦ وَأَمَّا عَادٌ فَأَهْلِكُوا بِرِيحٍ صَرْصَرٍ

عَاتِيَةٍ

سَحَرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَفَنِيَةً أَيَّامٍ  
حُسُومًا فَتَرَى الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَى كَأَنَّهُمْ

أَعْبَارُ نَخْلِ خَاوِيَةٍ

٨ فَهَلْ تَرَى لَهُمْ مِنْ بَاقِيَةٍ

وَجَاءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ وَالْمُؤْتَفِكَتِ

٩ بِالْخَاطِئَةِ

١٠ فَعَصَوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخَذَةً رَابِيَةً

١١ إِنَّا لَمَّا طَغَا الْمَاءُ حَمَلْنَاكِ فِي الْجَارِيَةِ

<sup>979</sup> Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 52 aleyas.

<sup>980</sup> Al Haqqah (o Día de la Verdad) es uno de los nombres del Día de la Resurrección en el que se cumplirán inevitablemente las promesas y las advertencias de Al-lah a los *hombres*.

12. E hicimos de lo sucedido un motivo de reflexión para todo aquel que oyera atentamente (dicha historia).
13. Y cuando el cuerno sea soplado una vez
14. y la tierra y las montañas sean alzadas y pulverizadas de un solo golpe,
15. ese día sucederá lo que inevitablemente tendrá que ocurrir (la llegada del Día de la Resurrección).
16. Y el cielo se rasgará ese día debido a su fragilidad.
17. Los ángeles se situarán en sus confines, y ocho de ellos<sup>981</sup> portarán el Trono de tu Señor.
18. Ese día compareceréis (para ser juzgados), y no quedará oculto ningún secreto vuestro.
19. Quien reciba el registro de sus obras con la mano derecha<sup>982</sup> dirá (a los demás con alegría): «¡Venid! ¡Leed mi registro!
20. «Tenía la certeza de que rendiría cuenta de mis obras».
21. Y vivirá complacido
22. en un jardín elevado (del paraíso).
23. Los frutos de dicho jardín estarán al alcance de la mano.
24. (Se les dirá:) «Comed y bebed con placer en recompensa por (las buenas acciones) que realizasteis en el pasado».

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعِبَهَا أُذُنٌ وَاعِيَةٌ ﴿١٢﴾

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ ﴿١٣﴾

وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً ﴿١٤﴾

فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ﴿١٥﴾

وَانْشَقَّتِ السَّمَاءُ فَفِي يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ ﴿١٦﴾

وَالْمَلَائِكَةُ عَلَى أَرْجَائِهَا وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ

فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَنِيَةٌ ﴿١٧﴾

يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَى مِنْكُمْ خَافِيَةٌ ﴿١٨﴾

فَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَيَقُولُ هَؤُلَاءِ

أَقْرَبُ وَأَكْنَبُ ﴿١٩﴾

إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلَاقٍ حِسَابِيَّةٍ ﴿٢٠﴾

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ﴿٢١﴾

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿٢٢﴾

قُطُوفُهَا دَانِيَةٌ ﴿٢٣﴾

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ فِي

الْأَيَّامِ الْخَالِيَةِ ﴿٢٤﴾

<sup>981</sup> Algunos exégetas opinan que puede tratarse de ocho filas de ángeles.

<sup>982</sup> Ver la nota de la aleya 8 de la sura 56.

25. Mas quien reciba el registro de sus obras con la mano izquierda dirá: «¡Ojalá no me hubieran entregado mi registro!»,
26. «¡ni supiera lo que me espera tras haber sido juzgado!
27. «¡Ojalá (la muerte) hubiese sido mi final (y no hubiese resucitado)!
28. «De nada me han servido mis bienes.
29. «Mi poder ha desaparecido».
30. (Se les dirá a los ángeles guardianes del infierno:) «Prenedlo y encadenadlo.
31. «Luego arrojadlo al infierno.
32. «Enganchadlo después a una cadena de setenta codos de largo».
33. (En la vida terrenal) no creía en Al-lah, el más Grande,
34. ni alentaba a alimentar al pobre.
35. Por eso hoy no tendrá ningún pariente cercano (o amigo que lo salve del castigo).
36. Y tendrá por único alimento el pus y las secreciones de las heridas de los habitantes del infierno,
37. que solo será tomado por los pecadores (que se empecinaban en negar la verdad).
38. Juro por todo lo que veis
39. y por lo que no podéis ver
40. que (este Corán) es realmente la palabra de (Al-lah recitada por) un honorable mensajero (Muhammad).
41. Y no es la palabra de un poeta, poco es lo que creéis;

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ فَيَقُولُ يَلَيِّنِي لَرَأُوتِ كِتَابِيهِ ﴿٢٥﴾

وَلَرَأْدَرٍ مَا جِئْتَنِي بِهِ ۖ ﴿٢٦﴾

يَلَيِّنَهَا كَأَنَّتِ الْفَاصِيَّةَ ﴿٢٧﴾

مَا أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِي ۖ ﴿٢٨﴾

هَلْكَ عَنِّي سُلْطَانِيهِ ۖ ﴿٢٩﴾

خُذُوهُ فَعَلُوهُ ۖ ﴿٣٠﴾

ثُمَّ الْجَحِيمَ صَلُّوهُ ﴿٣١﴾

ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا

فَأَسْلُكُوهُ ﴿٣٢﴾

إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ ﴿٣٣﴾

وَلَا يَحْضُ عَلَىٰ طَعَامِ الْمَسْكِينِ ﴿٣٤﴾

فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هُنَا حَمِيمٌ ﴿٣٥﴾

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِن غُسُلَيْنِ ﴿٣٦﴾

لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ ﴿٣٧﴾

فَلَا أَقِيمُ بِمَا بُصُرُونَ ﴿٣٨﴾

وَمَا لَا بُصُرُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿٤٠﴾

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَّا تُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

42. ni la palabra de un adivinador, poco es lo que reflexionáis.
43. Es una revelación del Señor de toda la creación.
44. Y si (Muhammad) hubiese inventado algunas palabras (del Corán) y las hubiese atribuido a Nos,
45. lo habríamos castigado con severidad
46. y le habríamos cortado la vena yugular,
47. y ninguno de vosotros hubiese podido impedirlo.
48. Realmente, el Corán es una exhortación para los piadosos.
49. Y sabemos que entre vosotros (¡oh, gentes!) hay quienes lo desmienten.
50. Y quienes rechazan la verdad se lamentarán (por haberlo desmentido cuando vean el castigo que les espera).
51. Y (el Corán) es la pura verdad, sin duda alguna.
52. Glorifica, pues, el nombre de tu Señor, el más Grande.

وَلَا يَقُولُ كَاهِنٌ قَلِيلًا مَّا نَذْكُرُونَ ﴿٤٢﴾

نَزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٣﴾

وَلَوْ نَقُولُ عَلَيْنَا بَعْضُ الْأَقَاوِيلِ ﴿٤٤﴾

لَأَخَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ ﴿٤٥﴾

ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ ﴿٤٦﴾

فَمَا مِنْكُمْ مِّنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ ﴿٤٧﴾

وَإِنَّهُ لَنَذِكُرُهُ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُّكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

وَإِنَّهُ لَحَقُّ الْيَقِينِ ﴿٥١﴾

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٥٢﴾

## SURA AL MĀ'ĀRIJ<sup>983</sup> (LAS VÍAS DE ASCENSIÓN)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. Alguien (de quienes niegan la fe) pide (desafiante) que se abata un castigo, que está a punto de suceder,
2. sobre quienes rechazan la verdad y que nadie podrá impedir,
3. procedente de Al-lah, el Señor de las vías de ascensión (a los cielos).
4. A Él ascienden el ángel Gabriel<sup>984</sup> y el resto de los ángeles en un día<sup>985</sup> cuya duración equivale a cincuenta mil años (terrenales).
5. Sé paciente (¡oh, Muhammad!).
6. Ellos ven (el castigo) muy lejano (como si nunca fuera a suceder),
7. pero Nos lo vemos cercano.
8. (Ocurrirá) el día en que el cielo adquirirá el color de los metales fundidos
9. y las montañas parecerán lana cardada (por su inconsistencia),
10. y nadie preguntará por (la situación de) ningún ser querido,
11. a pesar de que podrán verse unos a otros. El pecador que rechazaba la verdad deseará librarse del castigo de la otra vida (entregando) a cambio a sus propios hijos,

## سورة المعارج

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ ﴿١﴾

لِّلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ ﴿٢﴾

مِّنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ ﴿٣﴾

تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ  
كَانَ مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ﴿٤﴾

فَاصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا ﴿٥﴾

إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا ﴿٦﴾

وَنَرْنَاهُ قَرِيبًا ﴿٧﴾

يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْهَلْهِلِ ﴿٨﴾

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ ﴿٩﴾

وَلَا يَسْأَلُ حَمِيمٌ حَمِيمًا ﴿١٠﴾

يُبْصِرُوهُمْ يُدُّ الْمَجْرِمُ لَوْ يَفْتَدِي مِنْ

عَذَابِ يَوْمِهِمْ بِهِ ﴿١١﴾

<sup>983</sup> Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 44 aleyas.

<sup>984</sup> También puede significar que a Él ascienden los ángeles y las almas.

<sup>985</sup> La mayoría de los comentaristas opinan que esta aleya hace alusión al Día de la Resurrección.

12. a su pareja y a su hermano,
13. a la tribu que lo amparaba
14. y a todos los habitantes de la tierra,  
con tal de salvarse.
15. ¡De ningún modo! El fuego abrasador  
(será su castigo);
16. le arrancará la piel de la cabeza y de  
todo el cuerpo.
17. (El fuego) llamará a quienes le dieron  
la espalda (a la fe) y se alejaron (de la  
verdad),
18. a quienes acumulaban riquezas y las  
atesoraban (sin dar nada en caridad ni  
contribuir a la causa de Al-lah).
19. Ciertamente, el hombre fue creado  
impaciente e inestable:
20. si se ve afectado por algún mal, se  
desespera;
21. y cuando es agraciado con la fortuna,  
se vuelve mezquino;
22. salvo quienes realizan el *salat*
23. con constancia
24. y dan de sus bienes una parte en  
caridad
25. a los mendigos y a los indigentes.
26. Y quienes creen en el Día del Juicio  
Final
27. y temen el castigo de su Señor
28. —realmente, nadie puede sentirse a  
salvo del castigo de su Señor—.
29. Y quienes preservan su castidad,
30. salvo con sus esposas o con las  
esclavas que posean, pues no serán  
recriminados por ello.

وَصَحْبَتِهِ وَأَخِيهِ ﴿١٢﴾

وَفَصِيلَتِهِ الَّتِي تُؤْوِيهِ ﴿١٣﴾

وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ يُنْجِيهِ ﴿١٤﴾

كَلَّا إِنَّهَا لَأُظْلَىٰ ﴿١٥﴾

نَزَاعَةً لِّلشَّوَىٰ ﴿١٦﴾

تَدْعُوا مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٧﴾

وَجَمَعَ فَأَوْعَىٰ ﴿١٨﴾

﴿١٩﴾ إِنَّ الْإِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوعًا

إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا ﴿٢٠﴾

وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا ﴿٢١﴾

إِلَّا الْمُصَلِّينَ ﴿٢٢﴾

الَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ﴿٢٣﴾

وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُومٌ ﴿٢٤﴾

لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿٢٥﴾

وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ الْآزِمِ ﴿٢٦﴾

وَالَّذِينَ هُمْ مِّنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ مُّشْفِقُونَ ﴿٢٧﴾

إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَأْمُونٍ ﴿٢٨﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٢٩﴾

إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ

فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٣٠﴾

31. Y quienes busquen algo más allá de lo que les ha sido permitido serán unos transgresores.

فَمَنْ ابْتَغَى وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ﴿٣١﴾

32. Y (también son una excepción) quienes devuelven lo que les ha sido confiado y cumplen sus compromisos;

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رِعُونَ ﴿٣٢﴾

33. quienes mantienen sus testimonios con firmeza;

وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَتِهِمْ قَائِمُونَ ﴿٣٣﴾

34. y quienes realizan el *salat* (respetando su horario, sus condiciones y todos sus elementos).

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٣٤﴾

35. Esos serán honrados en los jardines (del paraíso).

أُولَٰئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُّكْرَمُونَ ﴿٣٥﴾

36. Pero ¿qué les sucede a esos que rechazan la verdad y corren presurosos hacia ti

فَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا قِبَلَكَ مُهْطِعِينَ ﴿٣٦﴾

37. en grupos (¡oh, Muhammad!) y se sitúan a tu derecha y a tu izquierda (y se burlan de los creyentes diciendo que si estos entran en el paraíso, ellos lo harán antes)?

عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِينَ ﴿٣٧﴾

38. ¿Acaso piensan todos ellos que entrarán en el jardín de las delicias?

أَيَطْمَعُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يَدْخُلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ ﴿٣٨﴾

39. ¡De ningún modo! Realmente, los creamos a partir de lo que ya saben<sup>986</sup>.

كَلَّا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِمَّا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

40. Juro<sup>987</sup> por el Señor de los amaneceres y de las puestas de sol<sup>988</sup> que tengo poder

فَلَا أَقْسِمُ رَبِّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ إِنَّا لَقَدِيرُونَ ﴿٤٠﴾

41. para sustituirlos por otros mejores que ellos, y nada Me impide hacerlo.

عَلَىٰ أَنْ نُبَدِّلَ خَيْرًا مِنْهُمْ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴿٤١﴾

<sup>986</sup> Al-lah les recuerda que no son superiores a los creyentes y que fueron creados, como el resto de los hombres, de una insignificante cantidad de esperma eyaculada.

<sup>987</sup> Al-lah jura aquí por Él mismo. Ver la nota de la aleya 72 de la sura 15 acerca de los juramentos.

<sup>988</sup> Ver la nota de la aleya 5 de la sura 37.



42. Deja, pues (¡oh, Muhammad!), que (quienes rechazan la verdad) sigan en su frivolidad y diversión hasta que les llegue el día prometido.
43. Ese día saldrán presurosos de sus tumbas como si corrieran hacia una meta<sup>989</sup>.
44. Tendrán la mirada abatida y estarán cubiertos por la humillación. Ese es el día que les había sido prometido.

فَذَرَهُمْ يَخُوضُونَ وَيُلْعَبُونَ حَتَّى يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ  
الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٤٢﴾

يَوْمَ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَّاعًا كَانَتْهُمْ إِلَى  
نُصْبٍ يُوقِضُونَ ﴿٤٣﴾

خَشِيعَةً أَبْصَرُهُمْ تَرَهِمُهُمْ ذَلَّةٌ ذَلِكَ الْيَوْمِ  
الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٤٤﴾

<sup>989</sup> También puede entenderse: «Como si corrieran hacia uno de sus ídolos».

## SURA NŪH<sup>990</sup> (NOÉ)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. Ciertamente, enviamos a Noé a su pueblo (y le dijimos): «Advierte a tu pueblo antes de que les sobrevenga un castigo doloroso».
2. (Noé) les dijo: «¡Pueblo mío!, yo soy realmente un claro amonestador
3. «(y he sido enviado a vosotros) para que adoréis solo a Al-lah, Lo temáis y me obedezcáis.
4. «(Si lo hacéis) Él perdonará vuestros pecados y os concederá un plazo detiempo hasta una fecha fijada (vuestra muerte)<sup>991</sup>. Y cuando dicho momento llegue, no podrá ser retrasado, ¡si supierais!».
5. (Noé) invocó (a su Señor) diciendo: «¡Señor!, he llamado a mi pueblo a la fe noche y día.
6. «Pero mi llamada no ha hecho sino que se alejen más de ella.
7. «Cada vez que los invitaba a que les perdonases sus pecados, se tapaban los oídos con los dedos, se cubrían la cabeza con sus ropas (para no oír), y persistían en su incredulidad llenándose de soberbia.
8. «Después los llamé a la fe abiertamente.
9. «Luego los llamé a veces en público, a veces en privado;

## سورة نوح

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ  
مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١﴾

قَالَ يَفْقَهُوا إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢﴾

أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ وَأَطِيعُوا أَمْرًا

يَغْفِرْ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُخْرِجَكُمْ إِلَىٰ  
أَجَلٍ مُّسَمًّى إِنَّ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُ  
لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا ﴿٥﴾

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَايَ إِلَّا فِرَارًا ﴿٦﴾

وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا  
أَصْوِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ وَأَسْتَغْشَوْا ثِيَابَهُمْ  
وَأَصْرُوا وَأَسْتَكْبَرُوا اسْتِكْبَارًا ﴿٧﴾

ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جَهَارًا ﴿٨﴾

ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِسْرَارًا ﴿٩﴾

<sup>990</sup> Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 28 aleyas.

<sup>991</sup> Muchos comentaristas ven en esta aleya una prueba de que Al-lah prolonga el periodo de vida de quienes Lo obedecen y obran rectamente, a la vez que los protege de Su castigo.

10. «y les dije: “Pedid perdón a vuestro Señor, Él es Sumamente Indulgente.
11. «Os enviará del cielo lluvia constante;
12. «os concederá más bienes e hijos, así como huertas y ríos.
13. «¿Qué os sucede? ¿Por qué no enaltecéis a Al-lah como merece
14. «cuando Él os creó en sucesivas etapas?
15. «¿Acaso no veis que Al-lah creó siete cielos superpuestos
16. «y puso en ellos la luna como una suave luz (que no calienta) y el sol como una lámpara (fuente de luz y calor)?<sup>992</sup>
17. «Y Al-lah os creó a partir de la tierra.
18. «Después os hará retornar a ella (al morir) y os hará salir de ella (cuando resucitéis).
19. «Y Al-lah extendió la tierra para vosotros (haciéndola habitable)
20. «para que recorrierais sus anchos caminos”».
21. Dijo Noé (a su Señor): «¡Señor!, (mi pueblo) me ha desobedecido y han seguido a aquellos cuyos bienes e hijos no han hecho sino aumentar su perdición.
22. «Y (sus líderes) han maquinado un tremendo plan (contra mí y contra quienes me siguen)

فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا ﴿١٠﴾

يُرْسِلُ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا ﴿١١﴾

وَيُمِدُّكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَيَجْعَلْ لَكُمْ جَنَّاتٍ

وَيَجْعَلْ لَكُمْ أَنْهَارًا ﴿١٢﴾

مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ﴿١٣﴾

وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا ﴿١٤﴾

أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَوَاتٍ

طَبَاقًا ﴿١٥﴾

وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسَ

سِرَاجًا ﴿١٦﴾

وَاللَّهُ أَنْبَتَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا ﴿١٧﴾

ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا ﴿١٨﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ بِسَاطًا ﴿١٩﴾

لِتَسْلُكُوا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا ﴿٢٠﴾

قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّمْ عَصَوْي وَأَتَّبَعُوا مَنْ لَمْ

يَزِدَّهُ مَالَهُ، وَوَلَدَهُ إِلَّا خَسَارًا ﴿٢١﴾

وَمَكْرُوا مَكْرًا كَبِيرًا ﴿٢٢﴾

<sup>992</sup> Ver la nota de la aleya 5 de la sura 10.

23. «y han dicho (a la gente): “No abandonéis vuestras divinidades; no abandonéis a Wadd, a Sua’, a Yaguz, a Ya’uq y a Nasr<sup>993</sup>”.

24. «Y, ciertamente, (esas divinidades) han extraviado a muchos. Haz, pues, que los injustos (que niegan la verdad) se desvíen todavía más de ella».

25. Y debido a sus pecados fueron ahogados (en el diluvio) y entrarán en el fuego (el Día dela Resurrección); y no encontrarán quién los auxilie.

26. Y dijo Noé: «¡Señor!, no dejes (vivo) en la tierra<sup>994</sup> a nadie de quienes rechazan la verdad.

27. «Si dejaras a alguno, extraviaría a Tus siervos y solo engendraría pecadores incrédulos.

28. «¡Señor!, perdóname, así como a mis padres y a todo creyente que entre en mi casa, y a todos los creyentes y a las creyentes; y no hagas sino aumentar la perdición de quienes niegan la verdad».

وَقَالُوا لَا تَذَرُنَّ آلِهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ وَدًّا وَلَا سُوَاعًا وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ وَنَسْرًا ﴿٣٣﴾

وَقَدْ أَضَلُّوا كَثِيرًا وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا ضَلَالًا ﴿٣٤﴾

مِمَّا خَطَبْتَهُمْ أُغْرِقُوا فَأَدْخَلُوا نَارًا فَلَمْ يَجِدُوا لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْصَارًا ﴿٣٥﴾

وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْنِي عَلَى الْأَرْضِ مِنْ الْكَافِرِينَ دَيَّارًا ﴿٣٦﴾

إِنَّكَ إِنْ تَذَرَهُمْ يُضِلُّوا عِبَادَكَ وَلَا يَلِدُوا إِلَّا فَاجِرًا كَفَّارًا ﴿٣٧﴾

رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ دَخَلَ بَيْتَ مُؤْمِنًا وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا نَبَارًا ﴿٣٨﴾

<sup>993</sup> Se trata de los nombres de los ídolos a los que adoraba el pueblo de Noé.

<sup>994</sup> Según lo comentado en la nota de pie de la aleya 40 de la sura 11 acerca de que el diluvio pudo no ser universal, el término «tierra» podría estar refiriéndose aquí a su propia tierra y no al planeta entero.

## SURA AL YINN<sup>995</sup> (LOS YINN)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. Dile (a tu gente, ¡oh, Muhammad!):  
«Me ha sido revelado que un grupo  
de *yinn* ha escuchado (mi recitación  
del Corán) y ha dicho (a los suyos):  
“¡Realmente, hemos escuchado una  
recitación sorprendente!
2. «Guía hacia la verdad, y hemos creído  
en ella; y no adoraremos más que a  
nuestro Señor ni Lo equipararemos  
con nadie.
3. «(Y dice que) nuestro Señor, en Su  
magnificencia y majestuosidad, no ha  
tomado ninguna compañera ni ha  
tenido ningún hijo;
4. «y que el insensato de entre nosotros  
(Iblis)<sup>996</sup> decía contra Al-lah mentiras  
de gran consideración.
5. «Y nosotros creíamos que ni los  
hombres ni (nosotros) los *yinn*  
mentirían contra Al-lah”».
6. Y entre los hombres había quienes se  
refugiaban en los *yinn* (buscando  
protección), pero ello no hacía sino  
aumentar su extravío (y que los *yinn*  
se atrevieran más contra ellos)<sup>997</sup>.
7. Y ellos (los *yinn*) pensaron, al igual  
que pensáis vosotros (¡oh, hombres!)

## سورة الجن

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَوْحَىٰ إِلَىٰ أَنَّهُ أَسْمَعَ نَفَرٌ مِّنَ الْجِنِّ

فَقَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا قُرْآنًا عَجَبًا ﴿١﴾

يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ وَلَنْ نُشْرِكَ بِرَبِّنَا

أَحَدًا ﴿٢﴾

وَأَنَّهُ تَعَالَىٰ جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَلَا

وَلَدًا ﴿٣﴾

وَأَنَّهُ كَانَ يَقُولُ سَفِيهُنَا عَلَى اللَّهِ

شَطَطًا ﴿٤﴾

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّنْ نَقُولَ الْإِنسَ وَالْجِنِّ عَلَى اللَّهِ

كَذِبًا ﴿٥﴾

وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْإِنسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالِ

مِنَ الْجِنِّ فَرَادَوْهُمْ رَهَقًا ﴿٦﴾

وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنْتُمْ أَن لَّنْ يَبْعَثَ اللَّهُ

أَحَدًا ﴿٧﴾

<sup>995</sup> Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 28 aleyas.

<sup>996</sup> Ver la nota de la aleya 34 de la sura 2.

<sup>997</sup> En la época previa al islam, cuando los árabes emprendían un viaje y llegaban a lugares desamparados solían buscar refugio en los *yinn*, a quienes consideraban los «señores del lugar». De esta manera caían más en la idolatría y el pecado; mientras que los *yinn*, al ver el respeto y miedo que los hombres les tenían, empezaron a acercarse a ellos para infundirles más temor.

que Al-lah no enviaría a ningún profeta.

8. (Y dicen los *yinn*): «E intentamos alcanzar el cielo, mas lo encontramos lleno de severos (ángeles) guardianes y de estrellas fugaces<sup>998</sup>.
9. «Antes solíamos tomar nuestras posiciones en el cielo para escuchar (lo que Al-lah ordenaba a los ángeles); mas quien ahora intenta hacerlo se encuentra con una estrella fugaz acechándolo.
10. «Y (ahora) no sabemos si algún mal va a suceder a quienes habitan la tierra o si Al-lah quiere guiarlos (por el camino recto).
11. «Y entre nosotros hay quienes son rectos y virtuosos y quienes no. Somos grupos distintos y cada uno sigue su propio camino.
12. «Y sabemos que no podremos escapar (del castigo) de Al-lah en la tierra ni podremos escapar de él huyendo (hacia el cielo).
13. «Y cuando escuchamos el Corán, creímos en él. Y quien crea en su Señor no tendrá que temer ningunainjusticia, ya sea una recompensa menor a la merecida o un castigo mayor al que le correspondía.
14. «Y entre nosotros hay quienes se han sometido a Al-lah (aceptando el islam) y quienes son injustos (al rechazar la verdad). Y quien haya abrazado el islam habrá buscado el camino correcto para estar bien guiado».

وَأَنَّا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَهَا مِثْلَ ثَمَرٍ

حَرَسًا شَدِيدًا وَشُهَبًا ﴿٨﴾

وَأَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقْعَدًا لِّلسَّمْعِ فَمَن

يَسْمَعُ الْآنَ يَجِدْ لَهُ شِهَابًا رَّصَدًا ﴿٩﴾

وَأَنَّا لَا نَدْرِي أَشَرٌّ أُرِيدَ بِمَن فِي الْأَرْضِ

أَمْ أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ﴿١٠﴾

وَأَنَّا مِنَّا الصَّالِحُونَ وَمِنَّا دُونَ ذَلِكَ كُنَّا

طَرَائِقَ قَدَدًا ﴿١١﴾

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّن نُّعْجِزَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ

وَلَن نُّعْجِزَهُ هَرَبًا ﴿١٢﴾

وَأَنَّا لَمَّا سَمِعْنَا الْحَدِيثَ ءَامَنَّا بِهِ فَمَن

يُؤْمِنُ بِرَبِّهِ فَلَا يَحْأَفُ بِخَسَا وَلَا

رَهَقًا ﴿١٣﴾

وَأَنَّا مِنَّا الْمُسْلِمُونَ وَمِنَّا الْقَاسِطُونَ

فَمَن أَسْلَمَ فَأُولَٰئِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا ﴿١٤﴾

15. Y los injustos serán la leña del infierno.

وَأَمَّا الْفَاسِقُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ  
حَطَبًا ﴿١٥﴾

16. Y si (quienes rechazan la verdad en La Meca) hubiesen seguido el buen camino sin desviarse de él, les habríamos concedido lluvia en abundancia (después de un largo tiempo de sequía)

وَأَلَوْ اسْتَقَمُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ لَأَسْقَيْنَهُمْ  
مَاءً غَدَقًا ﴿١٦﴾

17. para ponerlos a prueba (y ver si eran agradecidos). Y a quien se aleje de la exhortación de su Señor, (Al-lah) le hará padecer un severo castigo.

لَنَفْتِنَنَّهُمْ فِيهِ وَمَنْ يُعْرِضْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِ  
يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا ﴿١٧﴾

18. Y los lugares de culto son para adorar solamente a Al-lah. No invoquéis, pues, en ellos a nadie más que a Él.

وَأَنَّ الْمَسَاجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ  
أَحَدًا ﴿١٨﴾

19. Y cuando el siervo de Al-lah (Muhammad) se puso en pie para rezar, (los yinn) se agolparon a su alrededor (para escuchar su recitación).

وَأَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا  
يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدًا ﴿١٩﴾

20. Diles (¡oh, Muhammad!, a quienes rechazan la verdad y quieren que la abandones): «Yo solo invoco a mi Señor y no adoro a nadie más que a Él».

قُلْ إِنَّمَا أَدْعُوا رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا ﴿٢٠﴾

21. Diles: «En verdad, yo no tengo poder para perjudicaros ni para beneficiaros».

قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ﴿٢١﴾

22. Diles: «Nadie puede protegerme del castigo de Al-lah ni puedo encontrar fuera de Él refugio alguno.

قُلْ إِنِّي لَنْ يُخْرِعَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ  
مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿٢٢﴾

23. «Solo os transmito el mensaje de mi Señor. Y quien desobedezca a Al-lah y a Su Mensajero tendrá (por castigo) el fuego del infierno, donde permanecerá para siempre».

إِلَّا بَلَاغًا مِنَ اللَّهِ وَرِسَالَاتِهِ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا أَبَدًا ﴿٢٣﴾

24. Y cuando (quienes niegan la verdad) vean (el castigo) que les había sido prometido, sabrán quiénes son los más débiles y los más insignificantes por no tener quiénes los auxilien.

حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ  
أَضْعَفُ نَاصِرًا وَأَقَلُّ عَدَدًا ﴿٢٤﴾

25. Diles: «No sé si está cerca el castigo que os ha sido prometido o si mi Señor lo ha aplazado para más tarde».

قُلْ إِنْ أَدْرَيْتَ أَقْرَبُ مَا تُوعَدُونَ أَمْ  
يَجْعَلُ لَهُ رَبِّي أَمَدًا ﴿٢٥﴾

26. Él es el único con conocimiento absoluto del *gaib*<sup>999</sup>, y no desvela a nadie tal conocimiento;

عَلِيمُ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِ  
أَحَدًا ﴿٢٦﴾

27. salvo a quien Él haya escogido como mensajero (y le revele lo que quiera). Entonces hace que lo escolten (ángeles guardianes) por delante y por detrás (que lo protegen)

إِلَّا مَنْ أَرَضَّيْنَا مِنْ رُسُولٍ فَإِنَّهُ يَسْلُكُ  
مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا ﴿٢٧﴾

28. para asegurarse de que (los mensajeros) transmiten (sin problemas) el mensaje de su Señor. Y Su conocimiento abarca todo lo que hacen, y Él lleva la cuenta de todas las cosas.

لَيَعْلَمَنَّ أَن قَدْ أَبْلَغُوا رِسَالَاتِ رَبِّهِمْ وَأَحَاطَ  
بِمَا لَدَيْهِمْ وَأَحْصَىٰ كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا ﴿٢٨﴾

<sup>999</sup> Ver la primera nota de la aleya 3 de la sura 2.



**SURA AL MUZZAMIL<sup>1000</sup>**  
**(EL CUBIERTO CON SUS**  
**VESTIMENTAS)**

**(Empiezo) con el nombre de Al-lah,**  
**el Clemente, el Misericordioso**

1. ¡Oh, tú (Muhammad) que estás cubierto con tus vestimentas (durmiendo)!
2. Levántate para rezar durante la mayor parte de la noche;
3. o durante la mitad, o un poco menos;
4. o durante un poco más (de la mitad), y recita el Corán despacio (pronunciando cada letra con claridad).
5. Vamos a transmitirte una revelación de gran peso.
6. Realmente, las horas de la noche son mejores para comprender el Corán y recitarlo<sup>1001</sup>.
7. En verdad dispones de mucho tiempo durante el día (para dedicarlo a otros quehaceres).
8. Glorifica el nombre de tu Señor y conságrate a adorarlo con devoción.
9. Él es el Señor del Oriente y del Occidente. No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él. ¡Tómalo, pues, como tu único protector!

**سورة المزمّل**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الْمَرْمَلُ ﴿١﴾

قُمْ إِلَىٰ آلِ قَلِيلًا ﴿٢﴾

يُصَفِّهِ؛ أَوْ انْقُصْ مِنْهُ قَلِيلًا ﴿٣﴾

أَوْ زِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْآنَ تَرْتِيلًا ﴿٤﴾

إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا ﴿٥﴾

إِنَّ نَاشِئَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْأً وَأَقْوَمُ

قِيلًا ﴿٦﴾

إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْحًا طَوِيلًا ﴿٧﴾

وَاذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا ﴿٨﴾

رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ

وَكَيلًا ﴿٩﴾

**1000** Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 20 aleyas.

**1001** La noche es uno de los mejores momentos para dedicarlos a cualquier acto de adoración voluntario porque en ella reina la quietud y el silencio, y porque el hombre ha terminado sus quehaceres cotidianos y puede adorar a su Señor con mayor recogimiento.

10. Sé paciente con lo que dicen (los idólatras de La Meca) y aléjate de ellos de buena manera.
11. Y deja que Yo me encargue de quienes niegan la verdad a pesar de que disfrutan de bienes terrenales (y ello no los hace ser agradecidos); y concédeles un plazo de tiempo.
12. En verdad, tenemos (para ellos) junto a Nos cadenas y el fuego del infierno,
13. así como una comida que se les atragantará y un tormento doloroso
14. (para) el día en que temblarán la tierra y las montañas, y estas se convertirán en montones de polvo esparcido.
15. Ciertamente, os hemos enviado (¡oh, gentes de La Meca!) un mensajero como testigo (Muhammad), al igual que enviamos un mensajero (Moisés) al Faraón.
16. Mas el Faraón desobedeció al mensajero y lo castigamos severamente.
17. ¿Cómo podréis protegeros (del castigo de Al-lah), si negáis la verdad, el Día (de la Resurrección) en que los niños encanecerán (debido al horror que contemplarán)?
18. Ese día el cielo se resquebrajará, y la promesa de Al-lah se cumplirá sin duda alguna.
19. Ciertamente, este (Corán) es una exhortación para quien (quiera beneficiarse de ella y) tome el camino que lo lleve a su Señor.

وَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَاهْجُرْهُمْ هَجْرًا  
جَمِيلًا ﴿١٠﴾

وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولِيَ النَّعْمَةِ وَمَهِّلْهُمْ  
قَلِيلًا ﴿١١﴾

إِنَّ لَدَيْنَا أَنْكَالًا وَجَحِيمًا ﴿١٢﴾

وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٣﴾

يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ الْجِبَالُ  
كَيْبًا مَّهِيلًا ﴿١٤﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَاهِدًا عَلَيْكُمْ كَمَا  
أَرْسَلْنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

فَعَصَىٰ فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ أَخْذًا  
وَبِيلًا ﴿١٦﴾

فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِن كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ  
الْوِلْدَانَ شِيبًا ﴿١٧﴾

السَّمَاءُ مُنْفَطِرٌ بِهِ كَانَ وَعْدُهُ مَفْعُولًا ﴿١٨﴾

إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ  
رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿١٩﴾

20. Tu Señor sabe que a veces rezas un poco menos de dos tercios de la noche, a veces la mitad y a veces un tercio de esta (¡oh, Muhammad!) junto con un grupo de los que te siguen. Y Al-lah es quien determina la duración de la noche y del día (a lo largo del año). Sabe que no podéis rezar durante la noche entera, y os ha perdonado por ello (rebajando vuestra obligación). Recitad, pues, lo que podáis del Corán (en el *salat*). También sabe (Al-lah) que entre vosotros hay enfermos, viajeros que buscan el favor de Al-lah y quienes están combatiendo por Su causa. Recitad, pues, lo que podáis del Corán (en el *salat*). Y cumplid con el *salat*, entregad el azaque y sed generosos contribuyendo a la causa de Al-lah. Todo bien que hagáis será en vuestro propio beneficio, y Al-lah lo recompensará; y la recompensa de Al-lah es mucho mejor y más abundante (que los bienes de los que podéis disponer en la vida terrenal). Y pedid perdón a Al-lah. En verdad, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِنْ  
ثُلُثِي اللَّيْلِ وَبِضْعِهِ وَتُلْثُهُ وَطَائِفَةٌ مِّنَ  
الَّذِينَ مَعَكَ وَاللَّهُ يُقَدِّرُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ  
عَلِمَ أَنَّ لَكَ تَخَصُّصَهُ فَتَابَ عَلَيْكَ  
فَأَقْرَأُوا مَا تيسَّرَ مِنَ الْقُرْآنِ عَلِمَ أَنَّ  
سَيَكُونُ مِنْكُمْ مَّرْضَىٰ وَآخَرُونَ  
يَضْرِبُونَ فِي الْأَرْضِ يَبْتَغُونَ مِن  
فَضْلِ اللَّهِ وَآخَرُونَ يَقْتُلُونَ فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ فَأَقْرَأُوا مَا تيسَّرَ مِنْهُ وَأَقِيمُوا  
الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَقْرِضُوا اللَّهَ  
قَرْضًا حَسَنًا وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُمْ مِّنْ  
خَيْرٍ يَّجِدْهُ عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرًا وَأَعْظَمَ  
أَجْرًا وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ  
رَّحِيمٌ

**SURA AL MUDAZZIR<sup>1002</sup>**  
**(EL ENVUELTO EN SUS**  
**VESTIMENTAS)**

**سورة المدثر**

**(Empiezo) con el nombre de Al-lah,**  
**el Clemente, el Misericordioso**

**بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

1. ¡Oh, tú (Muhammad) que estás envuelto en tus vestimentas!<sup>1003</sup>
2. Levántate y advierte (a los hombres),
3. y proclama la grandeza de tu Señor.
4. Purifica tus vestimentas
5. y aléjate de los ídolos.
6. No des algo esperando recibir más a cambio,
7. y sé paciente con lo que tu Señor te prohíba y ordene.
8. Y cuando suene el cuerno (por segunda vez),
9. será un día angustioso,
10. nada fácil para quienes rechazan la verdad.
11. Deja que Yo me encargue de aquel a quien creé sin nada (al nacer)<sup>1004</sup>
12. y le concedí después bienes en abundancia,
13. hijos que lo acompañaban

**يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ ١**

**قُمْ فَأَنْذِرْ ٢**

**وَرَبِّكَ فَكَبِّرْ ٣**

**وَتِبَّاءَكَ فَطَهِّرْ ٤**

**وَالْجِزْءَ فَأَهْجُرْ ٥**

**وَلَا تَمَنَّ أَنْ تَنْتَكِرُ ٦**

**وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ ٧**

**فَإِذَا نُفِرَ فِي الْفَافُورِ ٨**

**فَذَلِكَ يَوْمٌ عَسِيرٌ ٩**

**عَلَى الْكَافِرِينَ عَذَابٌ عَسِيرٌ ١٠**

**ذَرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا ١١**

**وَجَعَلْتُ لَهُ مَالًا مَمْدُودًا ١٢**

**وَبَنِينَ شُهُودًا ١٣**

**1002** Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 56 aleyas.

**1003** El profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— estuvo un tiempo sin recibir una nueva revelación tras la primera que recibió en la cueva Hira, cuando el ángel Gabriel le reveló las primeras aleyas de la sura 96. Pasado un tiempo, oyó una voz que venía del cielo y vio cómo el ángel Gabriel descendía acercándose a él. Él se asustó, corrió hacia su casa y le pidió a su esposa que lo cubriera porque estaba temblando. Entonces Al-lah le reveló las siguientes aleyas en las que le pide que transmita Su mensaje a los hombres, comenzando así su misión como profeta.

**1004** Esta aleya y las siguientes aluden a uno de los líderes de la tribu de los Quraish, Walid bin Al Mugirah, quien, tras reconocer que el Corán provenía de Al-lah, se desdijo de sus palabras para no perder su estatus entre su gente.

14. yuna vida confortable. وَمَهَّدْتُ لَهُ تَمْهِيدًا ﴿١٤﴾
15. Y aún desea que le conceda más. ثُمَّ يَطْمَعُ أَنْ أَزِيدَ ﴿١٥﴾
16. ¡De ningún modo!, pues Se ha empeinado en negar Nuestras aleyas. كَلَّا إِنَّهُ كَانَ لِآيَاتِنَا عِينِدًا ﴿١٦﴾
17. Le infligiré un severo castigo sin tregua<sup>1005</sup>. سَأَرْهِفُهُ صَعُودًا ﴿١٧﴾
18. Reflexionó (sobre el Corán) y decidió (lo que diría para desmentirlo). إِنَّهُ فَكَرَ وَقَدَّرَ ﴿١٨﴾
19. ¡Que sea privado de toda misericordia! ¡Qué pésimo fue lo que decidió! فَقِيلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿١٩﴾
20. ¡Sí! ¡Que sea privado de toda misericordia! ¡Qué pésimo fue lo que decidió! ثُمَّ قِيلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿٢٠﴾
21. Después (de reflexionar) miró a su gente, ثُمَّ نَظَرَ ﴿٢١﴾
22. luego frunció el ceño y mudó el semblante mostrando disgusto. ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ﴿٢٢﴾
23. Entonces le dio la espalda a la verdad con arrogancia ثُمَّ أَدْبَرَ وَأَسْتَكْبَرَ ﴿٢٣﴾
24. y dijo: «Esto (el Corán) no es sino hechicería que le ha sido transmitida (a Muhammad); فَقَالَ إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ يُؤْتَرُ ﴿٢٤﴾
25. «no es más que la palabra de un mortal». إِنْ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ﴿٢٥﴾
26. Lo haré entrar en el fuego del infierno. سَأُصْلِيهِ سَقَرَ ﴿٢٦﴾
27. ¿Y sabes qué es el fuego del infierno? وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرُ ﴿٢٧﴾
28. (Es un fuego que) no dejará nada (sin quemar) لَا بُقْيَ وَلَا نَذْرُ ﴿٢٨﴾
29. y que abrasará por completo la piel de los hombres. لَوَاحِهِ لِّلْبَشَرِ ﴿٢٩﴾

<sup>1005</sup> Según algunos comentaristas, se refiere a que en el infierno tendrá que subir constantemente una montaña de fuego.

30. Estará vigilado por diecinueve (ángeles).

31. Y no hemos asignado como guardianes del infierno sino a ángeles. Y hemos hecho de su (escaso) número una prueba para quienes rechazan la verdad (con el fin de que aumente su extravío); y para que quienes recibieron las Escrituras (los judíos y los cristianos) tengan certeza de que es la verdad (al coincidir el número de los ángeles con lo que mencionaban sus libros sagrados); y para que aumente la fe de los creyentes y no duden, ni duden tampoco los judíos y los cristianos. Y para que los enfermos de hipocresía y duda y quienes niegan la verdad digan: «¿Qué pretende Al-lah con ello?». Así extravía Al-lah a quien quiere (por haber rechazado la verdad) y guía a quien quiere. Y solo tu Señor conoce todo lo referente a Sus ejércitos (los ángeles). Y (el fuego del infierno) no es sino una advertencia para los hombres.

32. Juro por la luna,

33. por la noche cuando se desvanece

34. y por la mañana cuando resplandece

35. que (el fuego del infierno) es de las calamidades más terribles que hay

36. y es una advertencia para los hombres,

37. para que la sigan quienes quieran y avancen (por el camino de la verdad) o la rechacen.

38. Todo ser será prisionero (el Día de la Resurrección) de las (malas) acciones que haya realizado;

عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ﴿٣٠﴾

وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا مَلَائِكَةً وَمَا جَعَلْنَا عِدَّتَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا لِيَسْتَيَقِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَزَادَ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِيمَانًا وَلَا يَرْتَابَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْمُؤْمِنُونَ وَلِيَقُولَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ وَالْكَافِرُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ جُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَمَا هِيَ إِلَّا ذِكْرَى لِلْبَشَرِ ﴿٣١﴾

كَلَّا وَالْقَمَرِ ﴿٣٢﴾

وَاللَّيْلِ إِذَا أَدْبَرَ ﴿٣٣﴾

وَالصُّبْحِ إِذَا أَشْفَرُ ﴿٣٤﴾

إِنَّهَا لِأَحَدَى الْكَبِيرِ ﴿٣٥﴾

نَذِيرًا لِلْبَشَرِ ﴿٣٦﴾

لِمَن شَاءَ مِنْكُمْ أَن يَبْقَىٰ أَوْ يَتَاخَرُ ﴿٣٧﴾

كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ ﴿٣٨﴾

39. salvo quienes reciban el registro de sus obras con la mano derecha.
40. Ellos estarán en jardines (del paraíso) preguntándose
41. por lo que fue de los pecadores que rechazaban la verdad.
42. (Y les preguntarán:) «¿Qué os hizo entrar en el fuego del infierno?».
43. Responderán: «No rezábamos
44. «ni alimentábamos al pobre;
45. «hablábamos sobre banalidades con otros como nosotros
46. «y negábamos el Día del Juicio Final,
47. «hasta que nos llegó la muerte».
48. Así pues, no podrán beneficiarse de ninguna intercesión.
49. ¿Por qué se alejan, pues, de la exhortación (del Corán)
50. como si fueran asnos espantados
51. huyendo de un león?
52. Y todos (los idólatras) quisieran recibir un manuscrito desplegado (de Al-lah para creer).
53. ¡No!, realmente no temen (el castigo de) la otra vida.
54. Este Corán es una exhortación
55. para quien quiera reflexionar sobre ella y seguirla.
56. Mas solo lo harán quienes Al-lah quiera (y los guíe por haber aceptado la verdad). Él es Quien merece ser temido y Quien perdona (a quien Lo teme).

إِلَّا أَصْحَبَ إِلَيْهِمْ ﴿٣٩﴾

فِي جَنَّاتٍ يَسَاءَلُونَ ﴿٤٠﴾

عَنِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٤١﴾

مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ ﴿٤٢﴾

قَالُوا لَرُّنَاكَ مِنَ الْمُسْلِينَ ﴿٤٣﴾

وَلَمْ نَكْ نَطْعَمْ أَلْمَسِكِينَ ﴿٤٤﴾

وَكُنَّا نَخُوضُ مَعَ الْخَائِضِينَ ﴿٤٥﴾

وَكُنَّا نَكْذِبُ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٤٦﴾

حَتَّىٰ آتَانَا الْيَقِينَ ﴿٤٧﴾

فَمَا نَنْفَعُهُمْ شَفَعَةُ الشَّفَاعِينَ ﴿٤٨﴾

فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكَرَةِ مُعْرِضِينَ ﴿٤٩﴾

كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُسْتَنْفِرَةٌ ﴿٥٠﴾

فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ﴿٥١﴾

بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُؤْتَىٰ صُحُفًا

مُنشَرَةً ﴿٥٢﴾

كَلَّا بَلْ لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ ﴿٥٣﴾

كَلَّا إِنَّهُ تَذَكُّرٌ ﴿٥٤﴾

فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ ﴿٥٥﴾

وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ هُوَ أَهْلُ

النُّقُوتِ وَأَهْلُ الْمَعْرِفَةِ ﴿٥٦﴾

SURA AL QIYĀMAH<sup>1006</sup>

## (EL DÍA DE LA RESURRECCIÓN)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. Juro por el Día de la Resurrección
2. y juro por el alma que se reprocha a sí misma (lo que ha hecho o dejado de hacer que, en verdad, resucitaréis).
3. ¿Acaso piensa el hombre que no reuniremos sus huesos (tras su muerte)?
4. ¡Por supuesto que lo haremos! Y somos incluso capaces de reconstruir la punta de sus dedos<sup>1007</sup>.
5. Y, no obstante, el hombre quiere continuar pecando
6. y pregunta (burlándose) cuándo tendrá lugar el Día de la Resurrección.
7. (Sucederá) cuando la vista se nuble (por el horror que se presenciara),
8. la luna se eclipse,
9. y el sol y la luna se junten.
10. Ese día el hombre dirá: «¿Adónde puedo escapar?».
11. Mas no habrá refugio alguno.
12. Ese día el destino final estará con tu Señor.
13. Ese día el hombre será informado de las (buenas y malas) obras que realizó y de lo que no llegó a realizar.

## سورة القيامة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

❶ لَا أَقِيمُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ

❷ وَلَا أَقِيمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَامَةِ

❸ أَيْحَسِبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يَجْمَعَ عِظَامَهُ

❹ بَلَى قَدَرِينْ عَلَى أَنْ تُسَوَّى بَنَانُهُ

❺ بَلْ يَرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ

❻ يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمَ الْقِيَمَةِ

❼ فَإِذَا بَرَقَ الْبَصَرُ

❽ وَخَسَفَ الْقَمَرُ

❾ وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ

❿ يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفْرُ

❸❶ كَلَّا لَا وَزَرَ

❸❷ إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ

❸❸ يُنَبِّئُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ

<sup>1006</sup> Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 40 aleyas.

<sup>1007</sup> La punta de los dedos tiene la peculiaridad de contener las huellas dactilares, las cuales nos hacen únicos con respecto a los demás y nos sirven para identificarnos. Llama la atención que la aleya mencione esta parte del cuerpo en concreto como si fuera la más difícil de recomponer, ya que hasta 1880 las huellas dactilares no se usaron como método de identificación, pues se desconocía su importancia en este aspecto.



14. Y el hombre testificará contra sí mismo (pues los órganos de su cuerpo darán testimonio de lo que hizo);

بَلِ الْإِنْسَانُ عَلَى نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ﴿١٤﴾

15. e intentará excusarse (en vano).

وَلَوْ أَلْقَى مَعَاذِيرَهُ ﴿١٥﴾

16. (¡Oh, Muhammad!) no muevas la lengua con rapidez (intentando repetir lo que se te está revelando por miedo a olvidarlo).

لَا تُخْرِكَ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ ﴿١٦﴾

17. A Nos Nos corresponde recopilarlo (en tu corazón) y hacer que lo recites.

إِنَّا عَلَيْنَا جَمْعُهُ وَقُرْآنُهُ ﴿١٧﴾

18. Cuando te lo recitemos, sigue lo que se te recita escuchando con atención.

فَإِذَا قَرَأْنَاهُ فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ ﴿١٨﴾

19. Luego, a Nos Nos corresponde explicártelo.

ثُمَّ إِنَّا عَلَيْنَا بَيَانَهُ ﴿١٩﴾

20. Y, sin embargo, (¡oh, hombres!) amáis esta vida terrenal

كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ ﴿٢٠﴾

21. y descuidáis la eterna.

وَنَذَرُونَ الْآخِرَةَ ﴿٢١﴾

22. Ese día (el Día de la Resurrección) habrá rostros resplandecientes

وُجُوهُ يُومِضُ نَاصِرَةٌ ﴿٢٢﴾

23. que contemplarán a su Señor;

إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ﴿٢٣﴾

24. y, ese día, habrá rostros ensombrecidos y ceñudos

وُجُوهُ يُومِضُ بَاسِرَةٌ ﴿٢٤﴾

25. que tendrán la seguridad de que una calamidad se les avecina.

تَطْمَئِنُّ أَنْ يُفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ ﴿٢٥﴾

26. Verdaderamente, cuando (el alma del agonizante que negaba la verdad) alcance la garganta (y esté a punto de abandonar el cuerpo)

كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ التَّرَاقِي ﴿٢٦﴾

27. y (alguien) diga: «¿Quién puede curarlo?»,

وَقِيلَ مَنْ رَاقٍ ﴿٢٧﴾

28. y (el agonizante) tenga la certeza de que ha llegado el momento de partir (de este mundo),

وَطَنَّ أَنَّهُ الْفِرَاقُ ﴿٢٨﴾

29. y a la gravedad de dejar este mundo se le añada la de afrontar la otra vida<sup>1008</sup>,
30. entonces será conducido hacia tu Señor.
31. (En la vida terrenal) no creía (en la verdad) ni rezaba,
32. sino que la desmentía y se alejaba de ella.
33. Y después se dirigía a su familia lleno de arrogancia y vanagloriándose.
34. ¡Ay de ti, incrédulo!, ya verás lo que te espera.
35. Sí, ¡ay de ti, incrédulo!, ya verás lo que te espera.
36. ¿Acaso cree el hombre que podrá hacer lo que quiera (sin que tenga que rendir cuentas)?
37. ¿Acaso no era el hombre una insignificante cantidad de esperma eyaculada
38. y se convirtió, después, en un coágulo y luego Al-lah le dio una forma armoniosa
39. e hizo que los dos sexos, hombre o mujer, se formaran a partir de tal creación?
40. ¡¿Acaso Quien hace todo esto) no tendrá poder para resucitar a los muertos?!

وَالْفَتَى السَّاقِ إِلَى السَّاقِ ٣٩

إِلَى رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاقُ ٣٠

فَلَا صَدَقَ وَلَا صَلَّى ٣١

وَلَكِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى ٣٢

ثُمَّ ذَهَبَ إِلَى أَهْلِهِ يَمْتَطِحُ ٣٣

أَوَّلَى لَكَ فَأَوَّلَى ٣٤

ثُمَّ أَوَّلَى لَكَ فَأَوَّلَى ٣٥

أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ سُدًى ٣٦

أَلَمْ يَكُنْ نُطْفَةً مِنْ مَنِيٍّ يُمْنَى ٣٧

ثُمَّ كَانَ عِلْقَةً فَخَلَقَ فَسَوَّى ٣٨

فَجَعَلَ مِنْهُ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ٣٩

أَلَيْسَ ذَلِكَ بِقَدِيرٍ عَلَى أَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتَى ٤٠

<sup>1008</sup> Otra posible interpretación es «y se junten sus piernas», indicando que ya ha muerto y ha sido amortajado.

## SURA AL INSĀN<sup>1009</sup> (EL HOMBRE)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. ¿Acaso el hombre no pasó por un período de tiempo durante el cual no era prácticamente nada, y ni siquiera era mencionado?
2. Realmente, creamos al hombre (descendiente de Adán) de una pequeña mezcla de secreciones procedentes del hombre y de la mujer para ponerlo a prueba; y le concedimos el oído y la vista.
3. Y le mostramos el camino (de la verdad) para que fuera agradecido (si la aceptaba) o desagradecido (si la negaba).
4. En verdad, hemos preparado para quienes rechazan la verdad cadenas, argollas y un fuego abrasador.
5. Los creyentes piadosos beberán de una copa (que contendrá un vino no embriagador) mezclado con un agua refrescante de agradable fragancia y delicioso sabor,
6. procedente de un manantial del que beben (directamente) los siervos allegados de Al-lah y cuyas aguas hacen brotar desde donde desean.
7. (Dichos creyentes son quienes) cumplen sus promesas y votos (de obediencia a Al-lah) y temen un día (el Día de la Resurrección) cuyo mal se extenderá (salvo sobre aquellos de quienes Al-lah se apiade);

## سورة الإنسان

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ  
يَكُنْ شَيْئًا مَّذْكُورًا ﴿١﴾

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِّنْ نُّطْفَةٍ أَمْشَاجٍ  
نَّبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٢﴾

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا  
كَفُورًا ﴿٣﴾

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلًا  
وَأَغْلَلََّا وَسْعِيرًا ﴿٤﴾

إِنَّ الْأَثَرَارَ يَشْرَبُونَ مِّنْ كَأْسٍ كَانَ  
مِزَاجُهَا كَافُورًا ﴿٥﴾

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا  
تَفْجِيرًا ﴿٦﴾

يُؤْفُونَ بِالْأُكُودِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ  
مُسْتَطِيرًا ﴿٧﴾

<sup>1009</sup> Esta sura pudo ser revelada en La Meca o en Medina y consta de 31 aleyas.

8. dan comida al pobre, al huérfano y al cautivo, a pesar de desearla para ellos mismos,
9. (y dicen:) «Os alimentamos porque deseamos la complacencia de Al-lah. No queremos de vosotros compensación ni agradecimiento alguno.
10. «Realmente, tememos de parte de nuestro Señor un día terrible que hará mudar de semblante».
11. Y Al-lah los protegerá del mal de ese día y les dará luz en sus rostros y felicidad.
12. Y los recompensará, por haber sido pacientes, con jardines (del paraíso) y (vestimentas) de seda.
13. Estarán reclinados sobre divanes y no sentirán ni calor ni fríoexcesivo.
14. (Los árboles) los cubrirán de cerca con su sombra, y sus frutos penderán y estarán a su alcance.
15. Circularán entre ellos vasijas de plata y copas cristalinas
16. también de plata que contendrán la medida justa (de bebida para aplacar la sed).
17. Y les servirán copas (de un vino no embriagador)mezcladoconjengibre<sup>1010</sup>
18. que brotará de un manantial llamado Salsabil (que no dejará de manar).
19. Y circularán entre ellos sirvientes eternamente jóvenes. Si los vieras, pensarías que son perlas esparcidas.
20. Y si miraras (en el paraíso), solo verías delicias y un gran reino.

وَيُطْعَمُونَ الطَّعَامَ عَلَىٰ حَيْثُ مَسْكِنَتَا وَيَتِمًّا  
وَأَسِيرًا ﴿٨﴾

إِنَّمَا نَطْعِمُكُمْ لِرَوْحِهِ اللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا  
شُكْرًا ﴿٩﴾

إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمًا غُيُوبًا فَهَظِرًا ﴿١٠﴾

فَوَقَّعَهُمُ اللَّهُ شَرَّ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَلَقَّعَهُمْ نَصْرَهُ  
وَسُرُورًا ﴿١١﴾

وَجَزَّيْنَهُمْ بِمَا صَبَرُوا جَنَّةً وَحَرِيرًا ﴿١٢﴾

مُتَّكِئِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا  
وَلَا زَمْهَرِيرًا ﴿١٣﴾

وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَالُهَا وَذُلَّتْ أَطْوَافُهَا نَذِيلًا ﴿١٤﴾

وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِبَنَاتٍ مِّنْ فَضَّةٍ وَأَكْوَابٍ كَانَتْ  
قَوَارِيرًا ﴿١٥﴾

قَوَارِيرًا مِّنْ فَضَّةٍ قَدَرُوهَا نَقِيرًا ﴿١٦﴾

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنْجَبِيلًا ﴿١٧﴾

عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا ﴿١٨﴾

وَيُطَوَّفُ عَلَيْهِمْ خُلَدٌ ۖ وَلَدُنَّ مَخْلَدُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ  
حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَّنُونًا ﴿١٩﴾

وَإِذَا رَأَيْتَ نَمَّ رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمُلْكًا كَبِيرًا ﴿٢٠﴾

<sup>1010</sup> Contrariamente a las aguas del manantial mencionado con anterioridad, el jengibre produce calor en vez de refrescar. De esta manera mantendrán un equilibrio al alternar los dos tipos de bebidas.

21. (Quienes habiten en el paraíso) vestirán prendas de verde satén y brocado y se adornarán con brazaletes de plata; y su Señor les dará de beber una bebida pura.

عَلَيْهِمْ ثِيَابٌ سُدُسٌ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ  
وَحُلُوفٌ أَسْوَدٌ مِنْ فِضَّةٍ وَسَقَمَهُمْ رُبُّهُمْ  
شَرَابًا طَهُورًا ﴿٢١﴾

22. (Y se les dirá al entrar en el paraíso:) «Esta es vuestra recompensa. Vuestro esfuerzo ha sido aceptado».

إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيُكُمْ  
مَشْكُورًا ﴿٢٢﴾

23. Realmente, te hemos revelado el Corán por etapas (¡oh, Muhammad!).

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا ﴿٢٣﴾

24. Sé paciente con lo que te ordene tu Señor y no obedezcas a ningún pecador o incrédulo que rechaza la verdad.

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَطِعْ مَثَلَهُمْ أَتَمًّا أَوْ  
كُفْرًا ﴿٢٤﴾

25. Y glorifica el nombre de tu Señor (en tu *salat*) por la mañana y por la tarde.

وَاذْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٢٥﴾

26. Y por la noche póstrate ante Él y glorifícalo durante gran parte de ella.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا  
طَوِيلًا ﴿٢٦﴾

27. Esos (que rechazan la verdad) aman esta vida pasajera y descuidan un duro día (que ha de llegar: el Día de la Resurrección).

إِنَّكَ هَتَوْلَاءٌ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذْرُونَ  
وَرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَمِيلًا ﴿٢٧﴾

28. Nos los creamos y los dotamos de una complexión fuerte; pero, si quisiéramos, podríamos sustituirlos por otros.

نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَإِذَا  
شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَلَهُمْ بَدِيلًا ﴿٢٨﴾

29. Esta sura es, realmente, una advertencia para que quien quiera (escucharla) tome el camino que lo lleve hacia su Señor.

إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ  
سَبِيلًا ﴿٢٩﴾

30. Pero no podréis, a menos que Al-lah quiera. En verdad, Él es Omnisciente y Sabio (y sabe quién merece ser guiado).

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ  
كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٣٠﴾

31. Admite a quien quiere en Su misericordia; y ha preparado para los injustos que niegan la verdad un castigo doloroso.

يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمِينَ أَعَدَّ  
لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣١﴾

# SURA AL MURSALĀT<sup>1011</sup> (LOS ÁNGELES O LOS VIENTOS ENVIADOS)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. (Juro) por los (ángeles encargados de los vientos)<sup>1012</sup> enviados de manera sucesiva,
2. por los que hacen que soplen con fuerza,
3. por los que hacen que se dispersen (las nubes en el cielo),
4. por los que (descienden con las órdenes que Al-lah envía a Sus mensajeros y)<sup>1013</sup> hacen que se discierna (entre lo lícito y lo ilícito),
5. por los que transmiten la revelación (a los mensajeros de Al-lah)
6. para que (el hombre) no tenga excusa alguna o quede advertido.
7. (Por ellos juro que) lo que os ha sido prometido, sucederá.
8. Cuando las estrellas se apaguen;
9. cuando el cielo se resquebraje;
10. cuando las montañas se desintegren;
11. cuando los mensajeros de Al-lah sean citados (para comparecer como testigos);
12. ¿para qué día se habrán pospuesto todos estos acontecimientos?

## سورة المرسلات

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا ﴿١﴾

فَالْعَصْفَاتِ عَصْفًا ﴿٢﴾

وَالنَّشْرِبِ نَشْرًا ﴿٣﴾

فَالْفَرْقَتِ فَرْقًا ﴿٤﴾

فَالْمُفِقَتِ ذِكْرًا ﴿٥﴾

عَذْرًا أَوْ تَنْذَرًا ﴿٦﴾

إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَوَفْعٍ ﴿٧﴾

فَإِذَا النُّجُومُ طُمِسَتْ ﴿٨﴾

وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ ﴿٩﴾

وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِفَتْ ﴿١٠﴾

وَإِذَا الرُّسُلُ أُقِنَتْ ﴿١١﴾

لَأَيِّ يَوْمٍ أُخِّلَتْ ﴿١٢﴾

**1011** Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 50 aleyas. Fue la última que el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— recitó durante un *salat* antes de morir.

**1012** Estas tres primeras aleyas pueden referirse a los ángeles encargados de los vientos o a los mismos vientos.

**1013** También puede referirse a las aleyas del Corán que disciernen entre lo lícito y lo ilícito, entre la verdad y la falsedad.

يَوْمِ الْفَصْلِ ﴿١٣﴾

13. Para el Día Decisivo (en el que Al-lah separará a los creyentes de quienes rechazaban la verdad y los juzgará a todos).

14. ¿Y sabes qué es el Día Decisivo?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الْفَصْلِ ﴿١٤﴾

15. ¡Ay ese día de quienes hayan negado la verdad!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٥﴾

16. ¿Acaso no destruimos a las antiguas comunidades (que la negaron)

أَلَمْ تَهْلِكِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٦﴾

17. y destruimos después a las que las sucedieron?

ثُمَّ نَتَّبِعُهُمُ الْآخَرِينَ ﴿١٧﴾

18. Así es como obramos con los pecadores incrédulos.

كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿١٨﴾

19. ¡Ay ese día de quienes hayan negado la verdad!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٩﴾

20. ¿Acaso no os creamos a partir de un líquido insignificante

أَلَمْ تَخْلُقْهُمْ مِنْ مَّاءٍ مَّهِينٍ ﴿٢٠﴾

21. y lo depositamos después en un lugar seguro (en el útero)

فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَكِينٍ ﴿٢١﴾

22. por un tiempo determinado?

إِلَى قَدَرٍ مَعْلُومٍ ﴿٢٢﴾

23. Así decretamos (su creación y nacimiento). ¡Y qué bien decretamos!

فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَادِرُونَ ﴿٢٣﴾

24. ¡Ay ese día de quienes hayan negado la verdad!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٤﴾

25. ¿Acaso no hemos hecho de la tierra un cobijo

أَلَمْ تَجْعَلِ الْأَرْضَ كِفَاتًا ﴿٢٥﴾

26. para los vivos y los muertos (al enterrarlos en ella)?

أَحْيَاءَ وَأَمْوَاتًا ﴿٢٦﴾

27. Y dispusimos en ella altas y firmes montañas y os damos agua dulce de beber.

وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ شَامِخَاتٍ وَأَسْقَيْنَاكُمْ مَاءً

فُرَاتًا ﴿٢٧﴾

28. ¡Ay ese día de quienes hayan negado la verdad!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٨﴾

29. (Se les dirá el Día de la Resurrección:) «Dirigíos hacia lo que negabais (el fuego del infierno).
30. «Dirigíos hacia un humo que (se eleva y) se divide en tres ramificaciones,
31. «que no proporciona sombra ni es de utilidad alguna contra las llamas.
32. «(Dicho fuego) lanza chispas enormes,
33. «que se asemejan a camellos parduscos (por su color y gran tamaño)».
34. ¡Ay ese día de quienes hayan negado la verdad!
35. Ese día no podrán hablar
36. ni se les permitirá excusarse.
37. ¡Ay ese día de quienes hayan negado la verdad!
38. (Al-lah les dirá el Día de la Resurrección:) «Este es el Día Decisivo. Os hemos reunido a todos, junto con las primeras comunidades.
39. «Si tenéis algún plan (para poder libraros de Mi castigo), ponedlo en marcha».
40. ¡Ay ese día de quienes hayan negado la verdad!
41. Los piadosos gozarán de sombra y de manantiales,
42. y de la fruta que deseen.
43. (Se les dirá:) «Comed y bebed alegremente en recompensa por vuestras obras».
44. Así es como recompensamos a quienes hacen el bien.
45. ¡Ay ese día de quienes hayan negado la verdad!

أُطْلِقُوا إِلَى مَا كُنتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٣٩﴾

أُطْلِقُوا إِلَى ظِلٍّ ذِي ثَلَاثِ شُعَبٍ ﴿٣٠﴾

لَا ظِلِيلٍ وَلَا يُغْنِي مِنَ الْهَبِ ﴿٣١﴾

إِنَّمَا تَرْمِي بِشَرِّ رَكَازٍ قَصِيرٍ ﴿٣٢﴾

كَأَنَّهُ جِمَالَتٌ صُفْرٌ ﴿٣٣﴾

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٤﴾

هَذَا يَوْمٌ لَا يَنْطِقُونَ ﴿٣٥﴾

وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ ﴿٣٦﴾

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٧﴾

هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ جَمَعْنَاكُمْ وَالْأَوَّلِينَ ﴿٣٨﴾

فَإِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِدُونِ ﴿٣٩﴾

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٠﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي ظِلِّ وَعُيُونٍ ﴿٤١﴾

وَفَوْكَاهُمْ مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٤٢﴾

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٤﴾

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٥﴾



46. ¡Comed y disfrutad por un tiempo (en esta vida, porque después seréis castigados) por ser unos pecadores incrédulos!

كُلُوا وَتَمَنَّوْا قَلِيلًا إِنَّكُمْ تُجْرِمُونَ ﴿٤٦﴾

47. ¡Ay ese día de quienes hayan negado la verdad!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٧﴾

48. Y si se les dice que (recen y) se inclinen ante Al-lah, no lo hacen.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَزْكُرُوا لَا يَرْكَعُونَ ﴿٤٨﴾

49. ¡Ay ese día de quienes hayan negado la verdad!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

50. Si no creen en el Corán (a pesar de todas las pruebas sobre su veracidad), ¿en qué revelación creerán?

فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٠﴾